

1

Chaque fois que l'on pose cette question, la réponse est obligatoirement la même: W. Gropius, Le Corbusier, Mies Van der Rohe, F. L. Wright, A. Aalto. Toutefois, personne ne les considérant comme des figures autonomes et indépendantes, l'association avec les «précurseurs» se fait automatiquement: T. Garnier, A. Perret, Van de Velde, A. Loos, L. Sullivan, etc. La chaîne se prolonge dans l'autre sens par les personnalités qui sont les porte-drapeau de l'avant-garde architecturale: E. Saarinen, O. Niemeyer, Kenzo Tange, L. Kahn, J. Utzon, J. Stirling.

Ai-je nommé les architectes que je considère comme les plus significatifs des derniers cinquante ans? Certes non, je n'ai fait que citer un petit groupe parmi la cohorte de talents qui se sont efforcés de modifier la situation de l'architecture contemporaine. Pour bien juger ces hommes, il faut d'ailleurs les replacer dans le contexte culturel, social et économique qui les marque et justifie leur existence. C'est justement cette corrélation qui est ignorée par les critiques, qui défendent la «division» et l'«individualité» architecturales. Je crois qu'aujourd'hui plus que jamais on pourrait appliquer à l'architecture la conception de Woelflin d'une histoire de l'art sans noms. D'une histoire dans laquelle les individus même les plus marquants sont intégrés dans des mouvements, des courants au sein de sociétés nationales ou continentales. La complexité du phénomène architectural – dont le développement a dépassé l'édifice pour se projeter sur l'échelle de l'urbanisme, du territoire, du milieu – a rendu impossible la survie d'une valorisation basée sur des personnalités isolées. Ce sont les équipes de travail qui proposent et réalisent, pas en termes formels, mais de conception.

Jusqu'à présent, on a défini les maîtres plus en fonction de leurs œuvres que de leurs conceptions ou systèmes. Or, la décantation imposée par l'Histoire ne pardonnera pas ceux qui, abstraction faite de leur génie formel, n'ont pas su développer en même temps une conception technique, sociale et économique. A l'avenir, la dimension de Le Corbusier, Wright, Mies, Gropius et Aalto sera adaptée à la signification de leurs propositions globales, à l'intérieur desquelles les réalisations assumeront le rôle d'exemples partiels d'un processus, d'une voie

1

Immer wenn diese Frage gestellt wird, kommt die gleiche obligatorische Antwort: W. Gropius, Le Corbusier, Mies van der Rohe, F. L. Wright, A. Aalto. Da sie jedoch niemand als autonome und unabhängige Persönlichkeiten ansieht, stellt sich automatisch die Assoziation zu ihren Vorgängern ein: F. Garnier, A. Perret, Van de Velde, A. Loos, L. Sullivan usw. Diese Kette wird von den Fahnenträgern der architektonischen Avantgarde fortgesetzt: E. Saarinen, O. Niemeyer, Kenzo Tange, L. Kahn, J. Utzon, J. Stirling.

Habe ich die meiner Meinung nach bedeutendsten Architekten der letzten fünfzig Jahre aufgezählt? Ganz sicher nicht, ich habe nur eine kleine Gruppe aus der Masse der Talente ausgewählt, die es sich zur Aufgabe gemacht haben, die Situation der zeitgenössischen Architektur zu verändern. Um diese Männer zu verstehen, muss man sie in ihrem jeweiligen kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Zusammenhang sehen; er prägt sie und rechtfertigt ihre Existenz. Gerade diese Korrelation wird von den Kritikern ignoriert, die die «Unterscheidung» und architektonische «Individualität» verteidigen. Ich finde, heute mehr als je kann man auf die Architektur den Woelflinschen Begriff einer namenlosen Kunstgeschichte anwenden, einer Geschichte, in der selbst die markantesten Persönlichkeiten innerhalb nationaler oder kontinentaler Gesellschaften in Bewegungen und Strömungen integriert werden. Die Komplexität des Architekturphänomens – das im Laufe der Entwicklung das Gebäude hinter sich gelassen hat, um nach dem Massstab der Stadtplanung, des Territoriums, der Umwelt zu planen – hat das Fortbestehen einer Wertschätzung verunmöglicht, die sich nur auf einzelne Persönlichkeiten stützt. Arbeitsgruppen machen heute Vorschläge und Verwirklichungen, nicht formal, aber im Gesamtkonzept.

Bis heute hat man die Meister mehr nach ihren Werken als nach ihren Konzepten oder Systemen beurteilt. Nun, der durch die Geschichte bedingte Abstand wird denen nicht verzeihen, die ausser ihrem formalen Genie nicht gleichzeitig ein technisches, soziales oder wirtschaftliches Konzept zu entwickeln wussten. Zukünftig wird die Grösse eines Le Corbusier, Wright, Mies van der Rohe, Gropius und Aalto gemessen werden an der Bedeutung

1

Every time the question is asked, the answer is necessarily the same: W. Gropius, Le Corbusier, Mies van der Rohe, F. L. Wright, A. Aalto. Nonetheless no one considers them autonomous and independent, they are automatically associated with their 'forerunners': T. Garnier, A. Perret, Van de Velde, A. Loos, L. Sullivan, etc. The chain extends in the other direction also, led by those who are the flag bearers of the architectural *avant-garde*: E. Saarinen, O. Niemeyer, Kenzo Tange, L. Kahn, J. Utzon, J. Stirling.

Have I named those architects whom I consider to have been the most significant over the last fifty years? Most certainly not, I have simply cited a small group from the cohort of talented men who have endeavoured to change the situation of contemporary architecture. To be able to judge these men, they must first be placed in the cultural, social and economic context which has left its mark upon them and which justifies their existence. It is just this correlation which is ignored by the critics who defend architectural 'division' and 'individuality'. Woelflin's conception of a 'history of art without names' is today, more than ever before, justly applicable to architecture. A history where even the most noteworthy individuals are parts of movements, currents and at the heart of national or continental organizations. The complexity of the phenomenon of architecture, which has developed beyond mere structure and extended to the wider scale of urbanism, area and environment, has made the survival of an estimation on the basis of isolated personality impossible. Work teams suggest and create not in terms of form but of concept.

Until now the masters have been defined in terms of their work rather than their ideas or systems. The sifting process of history will not forgive those who, apart from their genius for form, did not know how to develop a technical, social and economic concept at the same time. In the future the importance of Le Corbusier, Wright, Mies, Gropius and Aalto will be judged on the significance of their work as a whole, within which their concrete achievements will assume the place of a partial example of a process, a light to follow. And who knows—maybe the renown of work teams, at times lost in anonymity, may overtake that of the per-

à suivre. Et qui sait, peut-être bien que les équipes de travail, parfois perdues dans l'anonymat, surpasseront en renommée ces personnalités. Ce sont elles en effet qui parcourent, modestement et obstinément, un chemin plus proche des problèmes réels auxquels est affrontée l'architecture contemporaine. Leur importance est, en termes culturels ou sociaux, plus grande que les éclairs isolés des «enfants terribles». C'est pour cela que, même si nous avons oublié leurs noms et bien qu'ils ne siègent pas à côté des maîtres, les créateurs des premiers quartiers d'habitation des années 30 ne doivent pas être placés au second plan. Je pense, dans ce même ordre d'idées, à l'avant-garde architecturale en URSS, aux auteurs des projets de cités satellites en Suède, aux promoteurs des New Towns en Angleterre et à tous ceux qui tentent de trouver des solutions aux problèmes architecturaux du tiers monde.

2/3

On peut décrire l'architecture contemporaine sous différents aspects. Sur le plan esthétique, elle vise à la destruction de toutes les valeurs traditionnelles élaborées durant l'Antiquité classique et conservées jusqu'au XX^e siècle. Cette destruction implique une ouverture, un enrichissement et en même temps une assimilation des valeurs culturelles provenant d'autres traditions, dont le niveau social est différent de celui correspondant aux «principes sacrés». Sur le plan technique, elle représente la libération des attaches découlant de l'utilisation des matériaux traditionnels qui imposaient des réponses architecturales limitées. Par exemple, le poids de la matière a cessé d'être l'un des éléments constitutifs de la forme. En même temps, l'application des méthodes industrielles a modifié entièrement l'échelle de l'élément architectural et a permis l'action massive requise par la société contemporaine. Sur le plan thématique, elle a éliminé le principe hiérarchique qui régissait l'architecture du passé, en divisant les œuvres en majeures et mineures. Dans ce sens, l'architecture contemporaine a commencé une projection humaine et sociale d'une dimension jusqu'alors inconnue. La recherche d'une configuration totale de notre environnement physique, comprenant tous les moments de la vie sociale et individuelle, est une des valeurs fondamentales de

ihre globalen Vorschläge, und innerhalb dieser werden Realisationen die Rolle von vereinzelt Beispielen *eines* Vorgehens, *eines* zu beschreibenden Weges annehmen. Und wer weiss, vielleicht werden sogar die Arbeitsgruppen, manchmal im Anonymen untergehend, an Bedeutung diese Persönlichkeiten übertreffen. Denn sie sind es, die bescheiden, aber hartnäckig einen Weg verfolgen, der näher an den wahren Problemen der zeitgenössischen Architektur liegt. Auf kulturellem und sozialem Gebiet ist ihre Bedeutung grösser als die vereinzelt Blitze der *enfants terribles*. Aus diesem Grunde – selbst wenn wir ihre Namen vergessen haben und sie nicht neben den Meistern figurieren – dürfen die Entwerfer der ersten Wohnviertel aus den dreissiger Jahren nicht zweitrangig behandelt werden. Ich denke dabei auch an die Architektur-Avantgarde in der UdSSR, die Schöpfer der Satellitenstädte in Schweden, die Urheber der neuen Städte in England und an alle, die den Versuch unternehmen, die architektonischen Probleme der Dritten Welt zu lösen.

2/3

Man kann die zeitgenössische Architektur von verschiedenen Blickpunkten aus beschreiben. In ästhetischer Hinsicht zielt sie auf die Zerstörung aller traditionellen Werte hin, die aus dem klassischen Altertum stammen und bis ins 20. Jahrhundert bewahrt wurden. Diese Zerstörung schliesst in sich einen Neuanfang, eine Bereicherung und gleichzeitig eine Assimilierung von aus anderen Traditionen herrührenden kulturellen Werten, deren Sozialniveau von demjenigen der «geheiligten Prinzipien» verschieden ist. In technischer Hinsicht stellt sie die Befreiung von Bindungen dar, die aus der Verwendung traditioneller Materialien herrühren und begrenzte architektonische Antworten aufdrängten. Zum Beispiel bedingt das Gewicht der Materialien nicht mehr die Form. Gleichzeitig hat die Anwendung industrieller Methoden vollkommen den Massstab der Bauelemente verändert und so die für unsere Gesellschaft erforderliche Massenbauweise ermöglicht. Auf thematischem Gebiet hat sie das hierarchische Prinzip, von der die Architektur der Vergangenheit beherrscht war, abgeschafft, indem sie die Werke in grosse und kleine einteilte. In dieser Hinsicht hat die zeitgenössische Architektur eine

personality. It is the work teams in fact who modestly and obstinately follow a course which is much closer to the real problems which confront contemporary architecture. Their importance in cultural and social terms is greater than the 'isolated stars' of the *enfants terribles*. For this reason the creators of the first housing estates in the thirties should not be placed in the background, even if we have forgotten who they are and even though they do not sit beside the masters. The architectural *avant-garde* in the USSR, the men behind the Swedish satellite cities and the promoters of the new towns in England and all those who strive towards a solution to the architectural problems of the developing countries, these too have an importance of their own.

2/3

Contemporary architecture may be described in different ways. From the aesthetic point of view it strives to destroy all the traditional values of classical antiquity which have survived into the 20th century. This destruction entails the revival, enrichment and at the same time the assimilation of the cultural values of other traditions with a different social level to that of the 'sacred principles'. From the point of view of technique it represents the liberation from traditional materials which impose limitations on the possibilities of architecture. For example the weight of material used has ceased to be one of the elements constituting form.

At the same time the application of industrial methods has completely changed the range and possibilities of architectural material and has replied to the massive action demanded by contemporary society. From the theoretical point of view it has eliminated the principle of hierarchy which reigned over architecture in the past, dividing achievements into major and minor. In this sense contemporary

l'architecture de notre temps. Cependant, sa matérialisation n'a pu se produire, vu les contradictions du monde capitaliste, alors que le monde socialiste a pu en réaliser une partie.

Le mouvement moderne a tenté d'imposer des modifications sur le plan humain et social. Son échec est dû à la croyance de pouvoir transformer l'architecture sans toucher aux structures sociales, politiques et économiques.

4

Parler d'une domination de l'architecture par la technique signifierait attribuer à cette dernière une direction propre, une indépendance en face des objectifs fondamentaux de l'architecture. Si sa mission est de créer les récipients fonctionnels destinés au déroulement de la vie sociale, la technique ne saurait être plus qu'un instrument, un moyen matériel permettant à l'architecture de réaliser ses objectifs sociaux. La virtuosité ou la spéculation technologique prise par elle-même ne peut aboutir qu'à l'utopie abstraite, chemin équivoque qui a déjà causé beaucoup de tort à l'architecture contemporaine.

5

La discussion sur la synthèse de l'architecture et de l'art de l'ingénieur prouve la persistance de la dichotomie suscitée au XX^e siècle par la division des responsabilités entre ingénieurs et architectes, les premiers concentrés sur les problèmes techniques, les seconds sur l'art. Je crois cette différenciation impossible. La technique et l'art forment un tout. En outre, la complexité de l'architecture contemporaine ne permet plus une séparation aussi schématique. Même les premières étapes du projet – dans lesquelles pouvait s'exprimer librement le génie créateur de l'«artiste» – ont disparu à jamais. Dès que les *computers* électroniques interviennent déjà à ce stade, l'architecte marche vers l'échec s'il ne possède pas une solide base technique.

Le même danger guette les techniciens, s'ils veulent appliquer mécaniquement leurs connaissances à la solution d'un problème sans s'occuper du groupe de travail. Ils supprimeraient ainsi la créativité que doit contenir tout apport technologique.

menschliche und soziale Projektion von bis jetzt nie gekannten Ausmassen begonnen. Die Suche nach einer totalen Gestaltung unserer physischen Umwelt, in die alle sozialen und individuellen Aspekte eingeschlossen sind, stellt einen der Hauptwerte der zeitgenössischen Architektur dar. Seine Verwirklichung hat jedoch wegen der Widersprüche der kapitalistischen Welt noch nicht stattgefunden, während die sozialistische Welt wenigstens einen Teil verwirklichen konnte. Die moderne Strömung hat den Versuch unternommen, die menschlichen und sozialen Aspekte zu verändern. Ihr Misserfolg ist auf den Glauben zurückzuführen, dass man die Architektur verwandeln kann, ohne an die soziale, politische und wirtschaftliche Struktur zu rühren.

4

Von der Beherrschung der Architektur durch die Technik sprechen, würde bedeuten, der letzteren eine eigene Richtung zuzuschreiben, eine Unabhängigkeit gegenüber den Grundzielen der Architektur. Wenn seine Mission darin besteht, funktionelle Behälter für das soziale Leben zu schaffen, dann wäre die Technik nur ein Instrument, ein materielles Mittel zur Verwirklichung der sozialen architektonischen Ziele. Die virtuose oder technologische Spekulation für sich allein genommen, kann nur zu einem Formalismus oder abstrakter Utopie führen. Dies ist ein zweideutiger Weg, der der heutigen Architektur schon viel Unrecht zugefügt hat.

5

Die Diskussion über die Synthese von Architektur und Ingenieurkunst beweist fortdauernde Uneinigkeit, die im 20. Jahrhundert durch Aufteilung der Verantwortlichkeiten zwischen Ingenieuren und Architekten aufgetreten ist; die ersteren beschäftigen sich nur mit technischen Problemen, die letzteren mit der Kunst. Ich finde diese Aufteilung unmöglich. Technik und Kunst bilden ein Ganzes. Ausserdem schliesst die Vielfalt der zeitgenössischen Architektur eine derart schematische Trennung aus. Sogar die ersten Etappen des Projekts, in denen sich das schöpferische Genie des «Künstlers» frei ausdrücken konnte, sind für immer dahin. Wenn die elektronischen Computer schon in diesem Stadium ein-

architecture began the extension which was both human and social and of a size hitherto unknown. The search for a shape which would totally encompass our physical environment and include every moment of social and private life is one of the fundamental values of architecture today. It could not however have been so, given the contradictions of the capitalist world, had the socialist countries not succeeded in part first.

The modern movement has tried to impose human and social changes. It has failed because it believes that architecture can be changed without touching the social, political and economic structure.

4

To speak of architecture dominated by technique would be to attribute a driving force to the latter, an independence in the face of the fundamental aims of architecture. If its mission is to create functional units for life in society, technique can only be a tool, a material means permitting architecture to achieve its social objectives. Virtuosity or technological speculation taken alone can only end in formalism or abstract utopia, an ambiguous course which has already done much harm to contemporary architecture.

5

The discussion on the synthesis of architecture and the art of the engineer proves that the dichotomy caused in the 20th century by the division of responsibility between engineers and architects, the former concerned with technical problems and the latter with art, still exists. I consider this differentiation impossible. Technology and art form a whole. Furthermore, the complexity of contemporary architecture no longer makes such a schematic separation possible. Even the first stages of a project, which give ample scope for the creative genius of the 'artist', have disappeared for ever. As soon as electronic computers are used at this stage the architect will fail if he does not have a sound technical knowledge.

The same danger threatens the technician if he mechanically applies his knowledge to the solution of a problem without any regard for the work team. He would then destroy the creativeness which technology must supply.

6

Pas de réponse.

7

C'est à mon avis une conception désuète que de différencier le projet de la réalisation, de décider qu'il y a une étape artistique de création et une autre technique, mécanique. C'est dans le passé que l'on concevait l'architecte comme un demiurge, isolé dans son cabinet de dessin, qui transmettait aux techniciens les fruits de son imagination créatrice. Si nous admettons qu'aujourd'hui la réalisation architecturale s'approche de plus en plus du dessin industriel, le processus de construction et de montage restera sans doute différent du processus de dessin, mais sans que cela implique une valorisation hiérarchique. L'architecte est un technicien parmi d'autres, qui définira la configuration de l'objet projeté. Une partie de l'équipe de travail collaborera à l'étape de construction. Celle-ci pourra être automatisée, dans la mesure où l'industrie le permet et, dans tous les cas, exigera une interrelation dialectique entre les techniciens qui participeront à chaque étape. Je crois que l'architecte doit disparaître en tant qu'individualité, pour autant qu'il n'ait pas déjà disparu. Ceux qui survivent encore le doivent à l'autonomie découlant de l'existence de commettants individuels, mais ils seront éliminés lorsque l'individu sera absorbé par la société.

8

Il est impossible de généraliser, étant donné que la présence de l'architecture moderne varie selon les pays et les cultures. Nous pouvons admettre sans autre qu'il existe de fortes entraves à la matérialisation des idéaux semés par les pionniers du mouvement moderne. Je crois que la cause en est la persistance des valeurs sociales et culturelles traditionnelles. Admettons que l'architecture moderne n'est pas un nouveau style superposé aux précédents, mais une enveloppe

greifen, geht der Architekt einem Misserfolg entgegen, es sei denn, er habe eine solide technische Grundausbildung. Die gleiche Gefahr bedroht auch die Techniker, wenn sie ihre Kenntnisse zur Lösung eines Problems ganz mechanisch anwenden, ohne sich um die Arbeitsgruppe zu kümmern. Sie würden so die Schöpfungskraft unterbinden, die jedem technologischen Beitrag innewohnen sollte.

6

Keine Antwort.

7

Meiner Meinung nach handelt es sich um eine veraltete Auffassung, wenn man das Projekt von der Verwirklichung trennt und zwischen einer künstlerischen, schöpferischen Etappe und einer technischen, mechanischen unterscheidet. Früher stellte man sich den Architekten wie einen isolierten Demiurgen in seinem Arbeitszimmer vor, der den Technikern die Früchte seiner schöpferischen Phantasie übermittelte. Wenn wir zugestehen, dass sich die architektonischen Realisationen heute immer mehr der technischen Zeichnung nähern, so bleibt der Bau- und Montageprozess zweifellos von demjenigen der Zeichnung verschieden, aber dies bedingt keine hierarchische Wertschätzung. Der Architekt ist ein Techniker unter vielen, der die Gestaltung des geplanten Objektes definiert. Ein Teil der Arbeitsequipe wird an der Konstruktionsphase mitwirken. Diese könnte, in dem Masse, wie es die Industrie erlaubt, automatisiert werden. Auf jeden Fall ist eine dialektische Zwischenbeziehung unter den Technikern jeder Etappe erforderlich. Ich glaube, dass der Architekt als Individualist verschwinden muss, wenn dies nicht schon der Fall ist. Die Überlebenden danken dies einer Autonomie, die von der Existenz individueller Auftraggeber herrührt, aber sie werden verdrängt werden, wenn das Individuum von der Gesellschaft absorbiert sein wird.

8

Man kann unmöglich verallgemeinern, da die Präsenz der modernen Architektur sich je nach Land und Kultur ändert. Wir können ohne weiteres zugeben, dass der Verwirklichung der von den Pionieren der neuen Bewegung geschaffenen Ideale

6

No reply.

7

It is an obsolete conception to differentiate the project from its achievement, to distinguish between the artistic, creative stage and the technical, mechanical one. In the past the architect was looked upon as a demiurge, isolated in his design room, transmitting the fruits of his creative imagination to the technicians. If we admit that architecture today is becoming more and more like industrial design, the process of construction and installation will no doubt remain apart from the process of design but without any undertone of hierarchy. The architect is a technician amongst others, who defines the outlines of the project. A section of the work team will concentrate on the construction stage. The latter could be automated, to the extent industry permits, but will still require the dialectical interrelation between technicians working on each stage. I think the architect as an individual is bound to disappear, inasmuch as he has not already done so. Those who still survive owe their existence to the autonomy of individual elements, but they will be eliminated when the individual is absorbed by society.

8

It is impossible to generalize given that the position of architecture varies according to country and culture. It can be definitely stated that many hindrances have been placed in the path of achievement by the pioneers of the Modern Movement. I think the reason for this is the persistence of traditional, social and cultural values. Let us admit that modern architecture is not a new style imposed on the old but an envelope covering a new function of society bringing about the elimination of the class system, economic and social disparity, hierarchy of office, etc. In such conditions it is not possible to speak of a new architecture, universally maintained, if there are no new values and if architects do not take control of direction and construction and base them on the resources of society. The basis of this architecture, beginning with the hypothesis of a model society, is not compatible with the lead imposed by financial and commercial interests which dominate a capitalist society with

recouvrant la nouvelle fonction sociale, soit l'élimination des classes sociales, des déséquilibres économiques et culturels, de la hiérarchisation des fonctions, etc. Dans ces conditions, on ne pourra parler d'une nouvelle architecture, défendue globalement, si les nouvelles valeurs ne se matérialisent pas et si les architectes ne prennent pas en main la direction de l'action de construction basée sur les ressources de la société.

La base de cette architecture se fondant sur l'hypothèse d'une société modèle est incompatible avec les contraintes financières et commerciales qui dominent la société capitaliste, avec la propriété privée du territoire urbain, avec la tendance isolationniste représentée par l'habitation individuelle, avec la détérioration du milieu physique produite par l'arbitraire en matière de construction, avec l'impossibilité de créer les services sociaux nécessaires à la vie équilibrée de la communauté. En face du chaos urbanistique, du gigantisme des centres commerciaux, de la multiplication des faubourgs anonymes qui subliment la mentalité petite bourgeoise impliquée par l'habitation autonome, la création de quelques œuvres représentatives du mouvement moderne manquent de transcendance.

9/10

Il est douloureux de devoir constater combien petit est le nombre des réalisations récentes qui appliquent les nouvelles théories. Les expériences fragmentaires ont une importance limitée. Les contradictions inhérentes aux pays capitalistes ont freiné quelques initiatives valables. De même, un certain pragmatisme régnant dans les pays socialistes – qui se sont concentrés sur la construction massive d'habitations et de nouveaux centres urbains – n'a pas favorisé l'expérimentation et la recherche de solutions nouvelles, valables non seulement du point de vue technologique, mais aussi de celui de la structuration fonctionnelle, spatiale et formelle. On investit des sommes fabuleuses pour envoyer des hommes sur la Lune, mais personne n'est disposé à reporter l'argent que coûte une fusée sur la construction d'une ville expérimentale. Par conséquent, les exemples que je cite ont une valeur partielle, dont il est difficile d'extraire une signification globale. Brasilia et Chandigarh continuent

schwere Hindernisse im Wege stehen. Die Ursache liegt, glaube ich, im Fortbestand der traditionellen, sozialen und kulturellen Werte. Stellen wir fest, dass die moderne Architektur nicht ein neuer Stil gegenüber den vorangehenden ist, sondern eine Hülle für die neue soziale Funktion, d. h. Abschaffung der Klassen, wirtschaftlicher und kultureller Ungleichheiten, Hierarchisierung der Funktionen usw. Unter diesen Bedingungen kann man nur von einer neuen als Ganzes verteidigten Architektur sprechen, wenn sich die neuen Werte verwirklichen und wenn die Architekten die Führung der Bautätigkeit in die Hand nehmen, die sich auf die Hilfsmittel der Gesellschaft stützt. Dies ist so, weil die von einem hypothetischen Sozialmodell ausgehenden Basen der Architektur mit folgenden Tatsachen unvereinbar sind: auferlegte Richtung durch die unsere kapitalistische Gesellschaft regierenden finanziellen und wirtschaftlichen Interessen, Privateigentum des Stadtgebietes, isolationistische Tendenz durch Eigenheime, Zerstörung der physischen Umwelt durch willkürliches Bauen sowie Unmöglichkeit, die notwendigen Sozialeinrichtungen für ein ausgeglichenes Gemeinschaftsleben zu schaffen. Gegenüber dem städtischen Chaos, den gigantischen Einkaufszentren, dem Anwachsen anonymer Vororte, welche die im autonomen Wohnen eingeschlossene Kleinbürgermentalität sublimiert, fehlt es den vereinzelt repräsentativen Werken der neuen Bewegung an Transzendenz.

9/10

Wir müssen leider mit Bedauern feststellen, wie klein die Zahl der neuen Bauten ist, welche die neuen Theorien anwenden. Die fragmentarischen Versuche sind nur von beschränkter Bedeutung. Die den kapitalistischen Ländern innewohnenden Widersprüche haben einige gültige Initiativen nicht zur Entwicklung kommen lassen. Ebenso hat ein in den sozialistischen Ländern regierender Pragmatismus – der sich auf die Massenbebauung von Wohnungen und neuen Stadtzentren konzentriert hat – nicht gerade Experimente und das Forschen nach neuen gültigen Lösungen gefördert, nicht nur auf technologischer Ebene, sondern auch in funktioneller, räumlicher und formeller Aufgliederung. Um Menschen auf den Mond zu schicken,

its private ownership of town land, the isolating tendency of individual housing, the deterioration of surroundings by the arbitrary choice of construction materials and the impossibility of creating social services necessary for a balanced community life. In the face of urban chaos, gigantic commercial centres, the multiplication of anonymous suburbs which raise to false heights the small-minded mentality which autonomous living implies, the creation of some representative examples of the modern movement lacks transcendency.

9/10

It is heartbreaking to note how small is the number of recent examples of the new theories. Fragmentary experiments have a limited importance. The inherent contradictions in capitalist countries have put a break on those initiatives which could have been valid. A certain pragmatism reigns in the socialist countries also, where achievements have insisted on the massive construction of housing and new towns, which has not favoured the experiment of and search for new solutions valid, not only from the technological point of view, but also from the standpoint of function, space and form. Incredible sums are spent on sending men to the moon, but no one will supply the cost of a rocket for the site of an experimental town.

As a result the examples I give have but partial value and it is difficult to see any overall significance. Brasilia and Chandigarh certainly continue to be of great value even though they do not correspond to the new urban scale. The Estocolmo centre is a positive indication that it is possible not to alienate social zones in the face of commercial exploitation. Cumbernauld would have been able to show the way had it not been converted into a commercial 'castle' overriding the living units, built on traditional lines.

The surgery carried out on the centre of London has changed the face of the city but it is partial and disparate. The reforms begun in Paris will transform the chaos of the traditional city—which we are in part accustomed to and which gives it a certain value, at least aesthetic—to yet another chaos, but this time homogenized by the never ending façades of the 'curtain walls'.

As for housing projects, we must await

à avoir une valeur monumentale certaine, bien qu'elles ne correspondent pas à la nouvelle échelle urbaine. Le centre d'Estocolmo est un indice positif sur la possibilité de ne pas aliéner les espaces sociaux en face de l'exploitation commerciale. Cumbernauld aurait pu montrer une nouvelle voie, si elle ne s'était pas convertie en «château» commercial, qui écrase la structure d'habitation conçue en termes traditionnels.

Les opérations chirurgicales effectuées sur le centre de Londres veulent modifier la physionomie urbaine, mais ce sont des réalisations partielles non reliées entre elles. Les réformes commencées à Paris transformeront le chaos de la ville traditionnelle – auquel nous sommes accoutumés en partie, tout en lui reconnaissant une certaine valeur, pour le moins esthétique – en un nouveau chaos, mais homogénéisé par les façades infinies des *curtain-walls*. Quant aux ensembles d'habitation, il faut attendre les résultats obtenus à Toulouse-le-Mirail par Candilis, ainsi que par le nouveau groupe de Woolwich-Erith près de Londres. Il reste l'espoir que de nouvelles propositions soient présentées, non dans les pays développés, mais dans ceux du tiers monde. Dans ces derniers, le processus de libération et de retrouvailles avec l'entité nationale doit être accompagné de la formulation de nouvelles idées architecturales et d'urbanisme.

bringt man märchenhafte Summen auf, aber niemand will das für eine Rakete notwendige Geld für den Bau einer experimentellen Stadt ausgeben.

Daher haben die Beispiele, die ich zitiere, nur einen teilweisen Wert, aus denen man nur schwer eine allumfassende Bedeutung ableiten kann. Brasília und Chandigarh haben sicher weiterhin einen monumentalen Wert, obwohl sie nicht dem neuen städtischen Massstab entsprechen. Das Zentrum von Stockholm ist ein positives Zeichen für die Möglichkeit, nicht den Sozialraum gegenüber der wirtschaftlichen Ausnützung zu veräussern. Cumbernauld hätte einen neuen Weg aufzeigen können, wenn es sich nicht in ein «Handelsschloss» umgewandelt hätte, das die nach traditionellen Werten gestaltete Wohnstruktur zerstört.

Die chirurgischen Eingriffe im Zentrum von London wollen die Stadtphysionomie verändern, aber es ergeben sich nur vereinzelte Realisationen ohne Beziehung untereinander. Die begonnenen Reformen in Paris werden das Chaos der traditionellen Stadt – an das wir teilweise gewöhnt sind und dem wir wenigstens in ästhetischer Hinsicht einen gewissen Wert zuschreiben – in ein neues Chaos umwandeln, das durch die endlosen Fassaden des *curtain-wall* homogenisiert wird. Hinsichtlich der Wohnkomplexe müssen wir sowohl die erzielten Resultate von Chandilis in Toulouse-le-Mirail abwarten als auch diejenigen der neuen Gruppe von Woolwich-Erith bei London. Es bleibt die Hoffnung, dass neue Vorschläge kommen werden, nicht aus den entwickelten Ländern, sondern aus der Dritten Welt. Hier muss der Prozess der Befreiung und Wiederentdeckung der nationalen Ganzheit Hand in Hand gehen mit der Formulierung neuer architektonischer und städteplanerischer Gedanken.

11

Das *laissez aller* der Behörden in den kapitalistischen Ländern, die das Privateigentum für heilig halten, kann nur überwunden werden, wenn man die von den Bürgern geschaffenen und gepflegten altväterischen Prinzipien zerstört. Auch können die Architekten und Städteplaner die Elendsquartiere nur unter Kontrolle bekommen, wenn die dem Phänomen zugrundegelegten sozialen und politischen Strukturen verändert werden. In Lateinamerika könnte nur der Übergang

the results of Candilis's *Le Mirail* at Toulouse and the new Woolwich-Erith complex outside London. There is still hope that new proposals will come, not from the developed but the developing countries. In the latter the process of freedom and rediscovery which go with nationality should be accompanied by new ideas on architecture and urbanism.

11

The 'anything goes' attitude of public authorities in the capitalist countries, where the sacred nature of private property is the accepted rule, can only be eliminated if the ancestral principles created and maintained by the middle class are destroyed. Likewise, the control of slums cannot be achieved by architectural or urban means without transforming the basic social and political structure. In Latin America only a change from capitalism to socialism will result in urbanism. Cuba's achievements over the last decade in comparison with the complete lack of action in the other Latin American countries is an excellent example of this point. If the state does not have all resources at its disposal and if social and economic development is not planned it is impossible to transform and reconstruct the urban complex.

12

The 20th century has seen many utopias, from the New City of Sant'Elia to the Archigram group's mobile city, every imaginable form of urban structure has been suggested. If they have all been practically useless, they have at least stimulated the imagination of Flash Gordon for his interplanetary towns.

I do not mean to deny the value of utopia as the antithesis of existing reality but it is useless to make utopia into a mere plastic, space, or technological toy, an arabesque, a diagram in a magazine or a model in an exhibition hall. From Campanella and Thomas More to the social utopias of the 20th century, architectural form has always been the result of a functional hypothesis of society based on economic and ideological values. Today's utopias are no longer such and as a result fall to nothingness. They propose for example units which are suspended in space or mobile without the hypothesis of society which ought to be at the heart of their being.

11

Le laisser-aller des pouvoirs publics dans les pays capitalistes – qui acceptent le caractère sacré de la propriété privée – ne peut être vaincu que si l'on détruit les principes ancestraux créés et entretenus par les bourgeois. De même, le contrôle des bidonvilles ne peut se faire par une action architecturale ou d'urbanisme, sans la transformation des structures sociales et politiques qui sont à la base du phénomène. En Amérique latine, une action d'urbanisme ne pourra avoir lieu que par le passage du système capitaliste au socialisme. Dans cet ordre d'idées, il suffit de comparer les réalisations de Cuba au cours des derniers dix ans avec l'immobilisme des autres pays latino-américains. Si l'Etat ne dispose pas de toutes les ressources et s'il n'y a pas une planification du développement économique et social, il n'est pas possible de restructurer et de transformer la configuration territoriale urbaine.

12

Le XX^e siècle a été fertile en utopies: depuis la Cité nouvelle de Sant-Elia jusqu'à la Cité mobile du groupe Archigram, on a projeté toutes les formes imaginables de structures urbaines. Si elles n'ont été pratiquement d'aucune utilité, elles ont servi de stimulant à l'imagination de Flash Gordon, avec ses villes interplanétaires.

Je n'entends pas nier la valeur de l'utopie en tant qu'antithèse de la réalité existante, mais il ne sert à rien de convertir l'utopie en un simple jeu plastique, spa-

vom kapitalistischen zum sozialistischen System eine Architekturbewegung hervorbringen. In diesem Zusammenhang braucht man nur die Verwirklichungen in Kuba während der letzten zehn Jahre mit dem Stillstand der übrigen lateinamerikanischen Länder zu vergleichen. Wenn dem Staat nicht alle Hilfsmittel zu Verfügung stehen und wenn nicht eine Planung über wirtschaftliche und soziale Entwicklungen stattfindet, dann ist es unmöglich, das Stadtareal neu zu gliedern und zu verändern.

12

Das 20. Jahrhundert ist reich an Utopien: angefangen mit der «Neuen Stadt» von Sant'Elia bis zur *Cité mobile* der Gruppe Archigram, hat man alle möglichen Formen von Stadtstrukturen entworfen. Wenn sie praktisch von keinem Nutzen waren, so haben sie doch die Phantasie von Flash Gordon für seine Weltraumstädte angeregt.

Ich möchte nicht den Wert der Utopie als Antithese der bestehenden Wirklichkeit leugnen, aber es führt zu nichts, wenn man die Utopie zu einem einfachen plastischen, räumlichen oder technologischen Spiel degradiert, zu einer Arabeske, zu einem Graphismus auf einer Zeitschriftenseite oder auf eine Ausstellung beschränkt. Von Campanella und Thomas Moro bis hin zu den sozialen Utopien des 20. Jahrhunderts war der architektonische Ausdruck immer die Folge einer funktionellen Gesellschaftshypothese, die sich auf konkrete wirtschaftliche und ideologische Werte stützte. Heute haben die Utopien diesen Inhalt verloren und fallen daher ins Nichts. Sie schlagen z. B. bewegliche, im Raum aufgehängte Behälter vor, ohne die hypothetische Gesellschaft, die in ihnen wohnen soll, zu berücksichtigen.

13

Man darf nicht die Situation der entwickelten Länder mit derjenigen der Dritten Welt vergleichen, wo noch weite Flächen brachliegen und ausgenutzt werden können. Daher werden die Lösungen für jeden Fall verschieden sein. Die industrialisierten Länder, in denen die Hauptstädte die Grösse von Stadtregionen annehmen, müssen die horizontale Expansion ihrer Vororte beschränken und ihre Dienstleistungen konzentrieren, die so zur charakteristischen Form der Stadt

13

The situation in the developed countries is not to be confused with that in the developing ones, where there are still vast areas to be exploited and inhabited. The solutions are therefore different in each case. The industrialized countries, whose large cities have become counties, should put a halt on the horizontal expansion of the suburbs and concentrate service units, which would serve as characteristic elements of urban form. In the developing countries production must be rationalized to reach a balance between town and country, between agriculture and industry eliminating disparities in culture and standard of living which have until now characterized the scattered country people from the highly concentrated mass of town dwellers. Obviously agricultural exploitation will envisage concentrations which are both urban and rural and with different characteristics to those of the metropolis.

14

It is a task which weighs heavily on humanity because society's memory of history, in the widest sense, must be safeguarded. Fortunately in this century international organizations, which have the indiscriminate support of all countries, act positively. Such was the help that came to Egypt to save the treasures of Nubia and to Florence after the floods. But these special cases, scenes of spectacular action, are not enough to compensate for the destruction which occurs daily in towns where public authorities cannot stand against the 'renewing' force of private interest. For this reason Les Halles in Paris are to be destroyed, for this reason too, the Rue Ponthieu-de-Perret garage, Horta's Community Building, the Imperial Hotel Tokyo, etc. were razed to the ground. Another serious aspect is the deterioration of historical centres in large towns. In conclusion, the two immediate tasks of society are to limit action by individuals and to revitalize the historical centres converted into cultural ones, as well as to provide the financial means necessary for the restoration of the buildings in question.

15

The development of sociology over past decades has been of capital importance to urbanism. Sociology represents a solid

tial ou technologique, en une arabesque, en un graphisme réduit à une page de revue ou à un salon d'exposition. Depuis Campanella et Thomas Moro jusqu'aux utopies sociales du XX^e siècle, la forme architecturale a toujours été la conséquence d'une hypothèse fonctionnelle de la société, basée sur des valeurs économiques ou idéologiques concrètes. Aujourd'hui, les utopies n'ont plus ce contenu et, par conséquent, tombent dans le vide. Elles proposent, par exemple, des récipients mobiles ou suspendus dans l'espace, sans tenir compte de l'hypothèse de la société qui devrait vivre en leur sein.

13

Il ne faut pas confondre la situation des pays développés avec celle des contrées du tiers monde, où il y a encore de vastes superficies à exploiter et à occuper. Par conséquent, les solutions seront différentes pour chaque cas. Les pays industrialisés, dans lesquels les métropoles prennent la dimension de cités-régions, doivent freiner l'expansion horizontale des faubourgs et créer des concentrations de services, qui pourront servir d'éléments caractéristiques de la forme urbaine. Dans le tiers monde, il s'agit de rationaliser les structures productrices pour arriver à l'équilibre entre ville et campagne, entre la base productive agricole et l'industrielle, en éliminant les contrastes culturels et de niveau de vie qui ont caractérisé jusqu'à présent les habitants disséminés de la campagne et les citadins fortement concentrés sur un petit espace. Il est évident que la technicité de l'exploitation agricole visera à créer des concentrations urbano-rurales, avec des caractéristiques différentes de celles de la métropole.

14

C'est une tâche qui incombe à l'humanité tout entière, puisqu'il s'agit de sauvegarder la mémoire historique de la société,

werden könnten. In der Dritten Welt muss man die Produktionsstrukturen rationalisieren, um zu einem Gleichgewicht von Stadt und Land, von landwirtschaftlicher Erzeugung und industrieller Verarbeitung zu gelangen. Dazu müssen die Kontraste von Kultur und Lebensniveau ausgemerzt werden, die bis jetzt die zerstreut wohnenden Landbewohner und die auf kleinem Raum eng konzentrierten Stadtbewohner kennzeichneten. Es liegt auf der Hand, dass die Technisierung der Landwirtschaft ländlichstädtische Konzentrationen schaffen wird, die von denen der Hauptstädte verschieden sind.

14

Diese Aufgabe fällt der ganzen Menschheit zu, da wir das im tiefsten Sinn des Wortes historische Gedächtnis der Gesellschaft retten müssen. Glücklicherweise üben die internationalen Organisationen in unserem Jahrhundert einen positiven Einfluss aus, und alle Länder ohne Unterschied nehmen daran teil. Dies war der Fall bei der Hilfe für Ägypten, um die Schätze Nubiens zu retten, sowie auch für Florenz nach der Überschwemmung. Aber diese Einzelfälle von aufsehenerregenden Handlungen genügen nicht, um die tägliche Zerstörung in unseren Städten zu kompensieren, wo die Behörden sich nicht dem «Erneuerungselan» der Privatinteressen entgegenstellen können. So zerstörte man die Markthalen von Paris, die Garage der Rue Ponthieu von Perret, das Maison du Peuple von Horta, das kaiserliche Hotel in Tokio usw.

Ein anderer ernster Fall ist der Zerfall der Altstadt in den grossen Städten. Fassen wir zusammen: Die beiden dringlichsten Aufgaben der Gesellschaft bestehen in der Beschränkung individueller Handlungen und der Wiederbelebung der in kulturelle Zentren umgewandelten Altstädte sowie in der Aufbringung der für die Restaurierung der betreffenden Monumente und Gebäude notwendigen Geldmittel.

scientific base for the study of individual and collective behaviour of the members of society. Such an analysis is indispensable to the formation of new communities which function successfully and where the inhabitants are truly integrated. The studies accomplished and the examination of life in society in the examples already in existence have destroyed the myths woven by theorists of contemporary urbanism. Firstly, the rigid and schematic differentiation between various functions proposed by CIAM, the autonomy of the local unit and the so-called effectiveness of the satellite towns which became no more than dormitories, have been passed over. Secondly, the documentation collected on the life of different communities constitutes a basic instrument for the urbanist. Sociology is indeed only a tool and not a magic remedy capable of solving social problems. Those who claim otherwise are wrong. R. S.

comprise dans le sens le plus vaste. Heureusement, dans notre siècle, les organisations internationales exercent une action positive, à laquelle participent tous les pays sans discrimination. C'est le cas de l'aide à l'Égypte pour sauver les trésors de la Nubie et de celle fournie à Florence après l'inondation. Mais ces cas particuliers d'actions spectaculaires ne suffisent pas à compenser la destruction quotidienne qui a lieu dans les villes, où les pouvoirs publics ne peuvent s'opposer à l'élan «rénovateur» des intérêts privés. C'est pourquoi on détruira les Halles de Paris et c'est pourquoi on a rasé le garage de la rue Panthieu de Perret, la Maison du Peuple de Horta, l'Hôtel Impérial de Tokyo, etc. Autre aspect grave: la détérioration des centres historiques des grandes villes. Pour conclure, les deux tâches immédiates de la société sont la limitation de l'action individuelle et la revitalisation des centres historiques convertis en centres culturels, ainsi que la mise en œuvre des moyens économiques nécessaires à la restauration des monuments et édifices en question.

15

Le développement de la sociologie dans les dernières décennies a été d'importance vitale pour l'urbanisme. En effet, la sociologie représente une base scientifique solide pour l'étude du comportement individuel et collectif des membres de la société. Cette analyse est indispensable pour projeter de nouvelles communautés qui fonctionnent harmonieusement, où les membres soient réellement intégrés. Les études faites et la vérification de la vie sociale dans les exemples déjà réalisés ont détruit quelques-uns des mythes fabriqués par les théoriciens de l'urbanisme contemporain. Tout d'abord, on a dépassé la différenciation rigide et schématique entre les fonctions, proposée par le CIAM, ainsi que l'autonomie de l'unité vicinale et la prétendue efficacité des cités satellites, devenues cités-dortoir. Ensuite, la documentation accumulée sur la vie des diverses communautés constitue un instrument fondamental pour l'urbaniste. Certes, la sociologie est seulement un instrument de travail et non le remède magique propre à résoudre les problèmes sociaux. C'est à tort qu'on a prétendu, dans certains cas, transformer par cela la vie et les coutumes de communautés défectueuses.

R. S.

15

Die Soziologie, die sich in den letzten zehn Jahren entwickelt hat, ist für die Architektur von lebenswichtiger Bedeutung. Sie bietet in der Tat einen soliden wissenschaftlichen Ausgangspunkt für das Studium der Gesellschaft auf individueller und kollektiver Basis. Diese Analyse ist unerlässlich, wenn man neue, harmonisch funktionierende Gemeinschaften schaffen will, in denen die Mitglieder wirklich integriert sind. Abgeschlossene Studien und die Nachprüfung des sozialen Lebens in den schon verwirklichten Beispielen haben einige von den Theoretikern des modernen Städtebaus fabrizierten Mythen zerstört. Man ist zunächst von der strengen und schematischen Unterscheidung der Funktionen, wie sie der CIAM vorschlug, abgekommen sowie auch von der Autonomie der Gemeindeeinheit und der angeblichen Wirksamkeit der Satellitenstädte, die zu Schlafstätten wurden. Die Dokumentation über das Leben in den diversen Gemeinschaften schafft ein grundlegendes Hilfsmittel für den Stadtplaner. Die Soziologie kann natürlich nur ein Arbeitsinstrument darstellen und nicht ein Wundermittel zur Lösung aller sozialen Probleme. In gewissen Fällen hat man die falsche Behauptung aufgestellt, dass man durch sie das Leben und die Gebräuche einer kranken Gesellschaft verwandeln kann.

